

Josie Asleson, Stoughton.

0. (Kva kallar du det ~~sem dei har~~ når folk gifter seg, det gjestebodet eller - det som dei har då?) bryllöup. (Koss går eit brudlaup føre seg?) å: - eg va jift i heime eg, å maññ& (mañg&?) jift&r seg i tjörtja. i "paRl&r'n va e:g jiftt (Er det dei fleste som gifter seg i kyrkja?) å ja, de meir e:l (når eg jift& meg. (Korleis hadde dei (a?)
1. det elles i brudlaup - i gamle dagar - her?) å: - dei j&kk ront, du veit de va tj& tell&'fon, ^{før, d&} ~~d&~~ j&kk ein mann ront, å ba dei te kâma te bryllöups. hadd& dei stort lajt bor å mytj& mat å st<. så ~~xxx~~ fi:nt sâm dei konne. (Veit du om det var ein ... viss mâte dei mâtte seia det på når dei bad folk ~~xxx~~ ?) nå:. e:g höyrd& aldri nåkân jor& de:. (Har dei mykje gjestebod no når dei har brudlaup?) å ja.
2. å i tjörtja har dei reception. å somm& hev& ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ i heime. men de e mytj& dei vigar seg i tjörtja no. når ~~xxxxxxx~~ me: va så hadd& dei ein arch i paRl&r'n åssâ kâm me inn i åssâ j&kk inn de:r å då sat ~~ka~~ fôltje runt. (Har du høyrte om folk som har doktert på sjukdomar, ... folk som ikkje var utlærde doktorar
3. sôm hev& d&ktera? (Ja.) ~~sa~~ sô me va sjuk& sjav&? (Eg meiner ... utan å vera utlærde doktorar.) å: ittj& vera d&ktar. (Det var noksâ mykje (i Norge (av det) før) ja, de va v&el her ôu spâr eg. å de va no nôkl& eg huksar men e:g sâg dei ald&r men eg höyrd& jet& di hadd& te kôppa di. eg höyrd& jet& de, men ald&r at e:g sâg d&.
- (What do you call a funeral?) ~~xxxxxxx~~ likf&er. (Koss går ei likferd for seg? å:, de e 'alless no e:l de va før i ti-i, når best&far min
4. blei b&grav&n, då kâmm fôltje - så vitt eg kan huks& de men - fôltj& kâmm te huse, åssâ span'dera vin å kukkis på dei, åssâ reist& dei te tjörtja. men no e d& denn ve:jân, dei reis&r te tjörtja, å so tj&em sl&kti heim att te huse, å so hev dei mat å kaffi. pre:stn tj&em me: heim

(Brukar de mykje norsk mat rundt her?) ja, her er mykje norsk mat.
(Kva slag mat er det helst det då?) her er brød og kjøtt -

sandwiches, å kek, å så he(v) me "sælæd. de er liksam når dei
5. e fremm&n. men manj& ~~KXXXX~~ vendar når e:g hev fremm&n så hev eg
lefs& kansje å fladbrød å me kallar de å smør - ost -
me rumme på. (Er det nokor tid

på året då de har meir norsk mat enn elles?) (De har 'kje litt
meir rundt jul?) å: jöu då: hadd& me: lefs& å fladbrød å lutafisk.

de er runt jöl. (Koss lagar ein lutefisk?) hössn lagar n? å:, me tek&
eg köup&r ~~KXXXXXX~~ n eg, ferig. men eg ~~KXXXX~~ brukte jöran, eg
tok n
~~KXXXXXX~~ å so trur eg me hadd'n i vattn ei stunn, å so la me n i

6. lut, å so vatna me n ut att, å so - koka n. (Det var altså helst
til jul at de hadde det?) jöl? ja de va te jöl. (Bryggjer de noko
no til jöl?) nå: eg hev& tj& vör& me te bryddja . (Men dei gjorde
altså det før?) ja, før i ti-in så jör& di. (Kva kallar du det som
dei brygde?) bir. nei öl va d&. (Kva er det du kallar bir då?)
de sama de sam öl.

(Korleis er det med drikking rundt her no, drikk folk meir enn dei
7. gjorde før, eller er det mindre?) ja de er no ittj& ber& trur eg.
• eg trur dei öj- yire drikk meir no höll før i ti-i.

(Korleis gjer du når du kinnar smør?)

å so
löut (?) eg snu på denna tjinna te de blei smør. (Og koss såg den
kinna ut som du brukte?) höss& lenje? (Koss så ho ut, den kinna?)
å:, de blei liksam brystI litt å då va de tj& lenj& att te smøre.
å då: me nok& tjinnur så sveiv runt

8. (Bruka de fleire slag kinner?) ja,
men eg bruka ald&r ber& ein slag, så me sveivd& runt. (Kva slag
andre kinner var det?) å va ei sam dei stampa å upp å ne på. eg

Josie Asleson, Stoughton.

0. (Fiskar dei mykje rundt her?) å ja, uppmę leitj&n um ~~sammár~~ sammár'n so. (Kva slags fisk er det helst dei får då?) eg hev tj& nok& vit på de, eg veit tj& hót dei kallar dei. di ę no ittj& so store, somm& tier ę de "pikrillar męn di ę tj& vaksne (Kva er det dei fiskar med? 'ęnj&lworm. x

1. (Korleis likar du det at folk snakkar så lite norsk no, at det går tilbake med norsken og blir meir og meir engelsk?) å: - å: eg grei&r v&l będdj& męn - de liksom me snakkar nåkso mytj& nórst ęu. når me ę ihop nokl& tjerijar, somm&ti&r. męn de bęst& ę på jęjki

(Trur du at det kjem til å gå heilt ut med norsken?) nei, de trur eg ittj&. de blír)litt trur eg.

(Har du høyrte om spøkelse nokon gong?) ja eg ~~hęyrde~~ hęyrd& di sa - snakka um de litt męn . ja męn me ~~knakka~~

2. kallar spętj& ęu, de liksom, når ijkonn kattar upp veitt du, ęll& - nei de ę tj& spętj& (Har du høyrte om troll?) ja. męn eg he alli trutt på d&.

.....

3. (Dreiv dei noko og gjekk julebukk her?) ja. (Gjer dei det enno?) nå:. de: bęrr& noko små:å ojjar, ~~somm&ti&r~~ somm&tier. (Koss gjorde dei når dei gjekk julebukk?) å: dei klędd& sęg ut å ha ei mask&, å kámm inn å hęlsa.

(Koss hadde de det elles jul ... hadde de mykje gjestebod?) ja dei hadd& mei før, ~~me~~ ^{de} liksm - ittj& fult så mytj& no. (Kva tid startar joli her?) å jol&dag. ... (Og kor lenge varar det då?)

4. tętt& 'nytt&r. (Joletre ...?) ja. (Gávur...?) ja, me he jol&gávur. (Kva tid er det dei får dei då?) um jolęftan. me æ upp sjá bror'n

min á han heve jol&tre á - á der he me jol&gavun, der he me sópp&r.

Samtale med Eli.

.. me rónði. du kan jera de du, me eg ^{jóym&r} av bor&, ^{so} ~~þú~~ kan du ~~húkk&~~ hukkað þenn vej&n du. so kan du - á so freim&n má n endlleg sjá.
- eg & so f&rnógd att& - á: so f&rnógd att&. ja e:g & f&rnógd.

5. (Nár du har forskjellig slik til á halda þá med, sá er det moro.)
ja de & moro dá! eg sko tru de & moro. ja. á so bli de mytj& at
iþkon tjem á vi ha de, á so

sám du ser no. á alt de eg hev jort, de

deþtI send&r eg te fila'delfia för á eg be'talar bærr& átt&
á tjug& sent skein&n. va tje de billikt? (Jo, det er billeg. Eg synes
at garn er svært dyrt her imot det er heime og da er det

6. mindre enn det vi får heime) á ja, de bærr& to unsur deþte. (---)
he du sneisar me deg? (Kva er det?) strikkur. (Ja.) He du? he du
di me deg i dag? (Nei, ikkje i dag.)

.....

8. ja þenn rögg&n der burte! veit tj& ~~þú~~ hóss& manjþ&n á:r an æ, á
nár mann&n va sjuk so va me ~~n&k~~ n&kso manjþ& her i huse, á me trakka
att á framm á att á fram, á me he no jeyg& þá an heil& tie, eg kan
no ittj& sjá sjll þá an eg. eg trur de likso (Nár
ein skal gjera han rein, má ein -) eg brukar 'væ:kjum.

9. men eg brukar 'væ:kjum&n eg.

14. á:, du & i 'madisn du, reis þá 'tisentstáre! "uppstær veit du
i 'tisentstáre, der kan du fá rögsi din&. ja, för - eg trur de va
sist eg va i 'madisn, á - á læ:ntjést&r he di þu, men di æ so dyr&
at di æ upp te femm á seks á sju dal&r, ein rögg, . men
þá 'tisentstáre æ b&rlæ:pen billegar dersom di heve dá, men di sa di

15. venta rögg&